

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

العروض

PROSODY



## What is Prosody?

As we are studying a **قصيدة** following the classical pattern, I would like to introduce my readers to Arabic prosody which is the science dealing with the patterns of sounds and rhythms in poetry.

In Arabic it is called **العروض**.

## Syllables

In Arabic prosody, the meter is based on syllables.

A syllable is part of a word.

Syllables in Arabic are of two kinds:

## 1. A Short Syllable

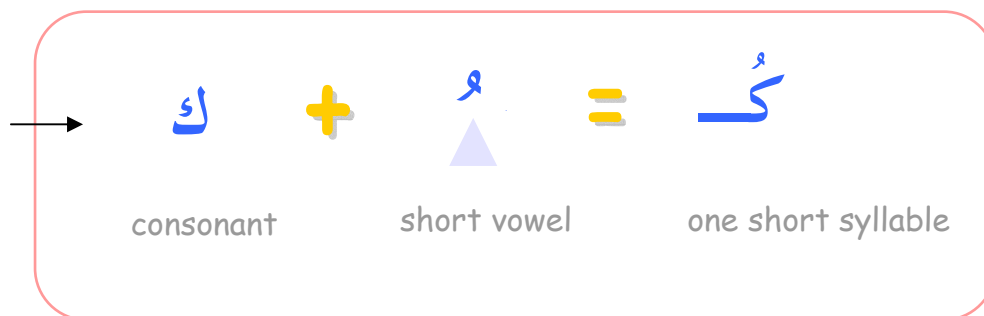
A short syllable is made up of a consonant followed by a short vowel,

e.g., كُتِبَ

which has three short syllables:

كُ تِبَ

ku ti ba



## 2. A Long Syllable

A long syllable has one of the two following patterns:

- A consonant followed by a long vowel,

e.g.: زَارُونِي

which has three long syllables:

زَا رُونِي

zaa ruu nii

ا و ي

long vowels

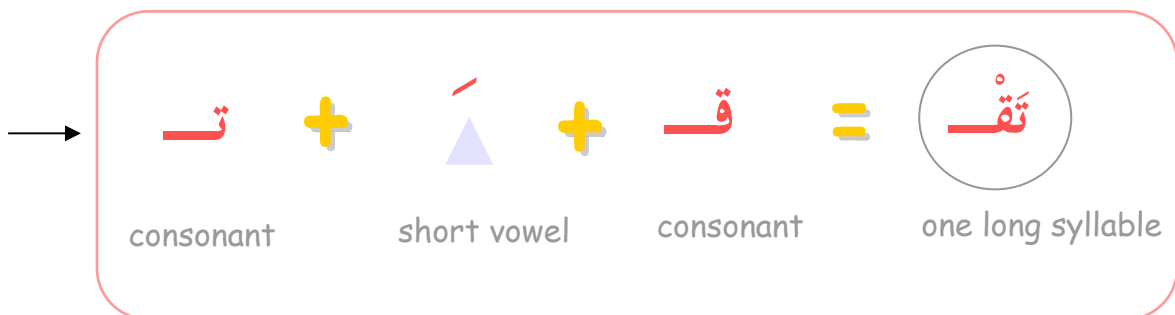
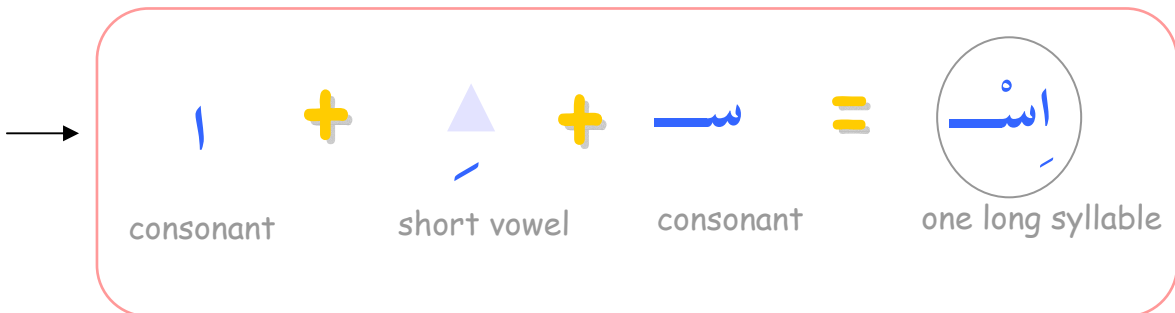
- A consonant followed by a short vowel followed by a consonant,

e.g.: اسْتَقْبَلْتُمْ

which has four long syllables:

اسْتَقْبَلْتُمْ

'is taq bal tum



I will use number **1** to represent a short syllable and number **2** to represent a long one.

**NOTE** that in determining the syllables, we take into consideration only letters which are actually pronounced discarding letters which are written but not pronounced.

Conversely, we take into consideration letters which are not written, but pronounced.

So هَذَا has two long syllables (22).

هَ ا ذَا

2 2 ←

1: short syllable

2: long syllable

And ذَ لِكَ has three syllables the first of which is long (211).

ذَا لِكَ

2 1 1 ←

Here is an example of dividing a sentence into its syllables:

﴿لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ﴾ الآية

لَمْ يَلِدْ وَ لَمْ يُولَدْ

2 2 2 1 2 1 2 ←

1: short syllable

2: long syllable

(= 2121222).

## Sounds to Represent Syllables

Phonetically, we shall adopt *da* to represent a short syllable, and *dan* to represent a long one.

So:

كِتَابٌ

*ki - taa - bun* equals:

*da dan dan.*

*da* : short syllable

*dan* : long syllable

مُسْلِمٌ

*mus - li - mun* equals:

*dan da dan.*

مُسْلِمُونَ

*mus - li - muu - na* equals:

*dan da dan da.*

## A Meter **الْبَحْرُ**

Classical Arabic prosody has sixteen meters. Each one of these meters is call a **بَحْرٌ**.

Each **بَحْرٌ** arranges the short and long syllables in a particular pattern creating a particular type of symphony emanating from the arrangement of the syllables.

The *qaṣīdah* we are studying is in Baḥr al-kāmil (**بَحْرُ الْكَامِلِ**). It uses the following foot: **مُتَفَاعِلُنْ** six times in a couplet.

Now let us examine the pattern of this foot:

It consists of five syllables:

مُتَفَاعِلُنْ

– three **short** syllables, and two **long**:

مُتَفَاعِلُنْ

The following is the pattern:

مُتَفَاعِلُنْ

*Da da dan da dan*

= 1 1 2 1 2.

1 *da* : short syllable

2 *dan* : long syllable

Here are some English words which follow this pattern:

*Philosophical, philological, dear come to me*

(دِي كَم ت مِي).

The following Arabic words also conform to this pattern:

وَتَعَاوَنُوا، وَكَأَنَّهُ، بِمَدِينَةٍ، فَسَيَكْتَفِي.

## Variants In Feet

Now, the feet in Arabic prosody have variants.

A very frequent variant of:

مُتَفَاعِلُنْ

*mu-ta-fā-‘i-lun* is:

مُتَفَاعِلُنْ

*mut-fā-‘i-lun*,

i.e., the first two short syllables merge to become one long syllable.

So the foot changes from:

*mu-ta-fā-‘i-lun* to *mus-taf-‘i-lun*

مُتَفَاعِلُنْ ← مُسْتَفْعِلُنْ

i.e., from *da da dan da dan*

to *dan dan da dan*.

The following two English words represent the phonetic patterns of these two feet:

*philosophical* → *historical*.

Also:

*dear come to me* (دِي كَم ت مِي)

*do come to me* (دُو كَم ت مِي).

## الضَّرْبُ

One last point. The last element of the second hemistich – known as الضَّرْبُ - mostly has a special form. Here in baḥr al-kāmil also the الضَّرْبُ has many special forms. The one used in this قَصِيدَة is:

*mu-ta-fā-‘il*, i.e., the final *-un* has been omitted resulting in:

*mu-ta-fā-‘il* = *da da dan dan* = 1122.

The variation mentioned before may also effect this element resulting in:

*dan dan dan* instead of *da da dan dan*.

1 *da* : short syllable

2 *dan* : long syllable

This *dan dan dan* corresponds to the English words:

*historic, Is this good?*



Here are the full elements of *baḥr al-kāmil*:

Line one:

*da da dan da dan, da da dan da dan, da da dan da dan.*

Line two:

*da da dan da dan, da da dan da dan, da da dan dan.*

In all these elements, the initial *da da* may become *dan*.

The following English words very closely represent *baḥr al-kāmil*:

*Dear come to me, dear come to me, dear come to me.*

*Dear come to me, dear come to me, dear come, come.*

# Divisions of this قصيدة

Now we will divide the قصيدة according to the feet:

(1) فِي مَدْخَلِ الْحَمْرَاءِ كَانَ لِقَاؤُنَا

فِي مَدْخَلِ = dan dan da dan

حَمْرَاءِ كَا = dan dan da dan

نَ لِقَاؤُنَا = da da dan da dan

مَا أَطِيبَ اللَّقْيَا بِلا مِيعَادِي

مَا أَطِيبَ = dan dan da dan

لُقْيَا بِلا = dan dan da dan

مِيعَادِي = dan dan dan

(2) هَلْ أَنْتِ إِسْبَانِيَّةٌ؟ سَاءَلْتُهَا

هَلْ أَنْتِ إِسْبَانِيَّةٌ؟ = dan dan da dan

سَاءَلْتُهَا = dan dan da dan

سَاءَلْتُهَا = dan dan da dan

قَالَتْ: وَفِي غَرْنَاطَةٍ مِيلَادِي

قَا لَتْ وَ فِي = dan dan da dan

غَرْنَا طَ تَنْ = dan dan da dan

مِي لَآ دِي = dan dan dan

(3) غَرْنَاطَةُ! وَصَحَتْ قُرُونٌ سَبْعَةٌ

غَرْنَا طَ تَنْ = dan dan da dan

وَ صَ حَتْ قُ رُ وُ = da da dan da dan

تَنْ سَبْعَ تَنْ = dan dan da dan

فِي تَيْنِكَ الْعَيْنَيْنِ... بَعْدَ رُقَادِي

فِي تَيْ نِ كَلْ = dan dan da dan

عَيْ نِ بَعْ = dan dan da dan

دَ رُ قَا دِي = da da dan dan

(4) وَأُمِّيَّةٌ .. رَايَاتُهَا مَرْفُوعَةٌ

وَأُمِّيَّةٌ = da da dan da dan

رَايَاتُهَا = dan dan da dan

مَرْفُوعَةٌ = dan dan da dan

وَجِيَادُهَا مَوْصُولَةٌ بِجِيَادِي

وَجِيَادُهَا = da da dan da dan

مَوْصُولَةٌ = dan dan da dan

بِجِيَادِي = da da dan dan

(5) مَا أَغْرَبَ التَّارِيخَ .. كَيْفَ أَعَادَنِي

مَا أَغْرَبَ = dan dan da dan

تَّارِيخَ = dan dan da dan

أَعَادَنِي = da da dan da dan

لِحَفِيدَةٍ سَمْرَاءَ .. مِنْ أَحْفَادِي

لِحَفِيدَةٍ سَمْرَاءَ .. مِنْ أَحْفَادِي = da da dan da dan

لِحَفِيدَةٍ سَمْرَاءَ .. مِنْ أَحْفَادِي = dan dan da dan

لِحَفِيدَةٍ سَمْرَاءَ .. مِنْ أَحْفَادِي = dan dan dan

(6) وَجْهٌ دِمَشْقِيٌّ .. رَأَيْتُ خِلَالَهُ

وَجْهٌ دِمَشْقِيٌّ .. رَأَيْتُ خِلَالَهُ = dan dan da dan

وَجْهٌ دِمَشْقِيٌّ .. رَأَيْتُ خِلَالَهُ = dan dan da dan

وَجْهٌ دِمَشْقِيٌّ .. رَأَيْتُ خِلَالَهُ = da da dan da dan

أَجْفَانَ بَلْقِيسٍ .. وَجِيدَ سُعَادِي

أَجْفَانَ بَلْقِيسٍ .. وَجِيدَ سُعَادِي = dan dan da dan

أَجْفَانَ بَلْقِيسٍ .. وَجِيدَ سُعَادِي = dan dan da dan

أَجْفَانَ بَلْقِيسٍ .. وَجِيدَ سُعَادِي = da da dan dan

(7) وَرَأَيْتُ مَنْزِلَنَا الْقَدِيمَ .. وَحُجْرَةَ

وَ رَأَيْتُ مَنْزِلَنَا = da da dan da dan

زِلَ نَلْ قَ دِي = da da dan da dan

مَ وَ حُجْرَةَ رَتْنُ = da da dan da dan

كَانَتْ بِهَا أُمِّي تَمُدُّ وَسَادِي

كَانَتْ بِهَا = dan dan da dan

أُمِّي تَمُدُّ = dan dan da dan

دُ وَسَادِي = da da dan dan

(8) وَدَمَشَقُ .. أَيْنَ تَكُونُ؟ قُلْتُ : تَرَيْنَهَا

وَ دَمَشَقُ أَيْنَ = da da dan da dan

نَ تَكُونُ قُلْتُ = da da dan da dan

تُ تَرَيْنَهَا = da da dan da dan

فِي شَعْرِكَ الْمُنْسَابِ نَهْرٍ سَوَادِي

فِي شَعْرِكَ = dan dan da dan

مَنْ سَابَ نَهْرٌ = dan dan da dan

رَسَ وَادِي = da da dan dan

(9) فِي وَجْهِكَ الْعَرَبِيِّ، فِي الشَّعْرِ الَّذِي

فِي وَجْهِكَ = dan dan da dan

عَرَبِيٌّ = da da dan da dan

ثَغْرٌ رِوَالٌ ذِي = dan dan da dan

مَا زَالَ مُخْتَزِنًا شُمُوسَ بِلَادِي

مَا زَالَ مُخْتَزِنًا = dan dan da dan

تَزِنُ شُمُوسٌ = da da dan da dan

سَبَّ لَادِي = da da dan dan

(10) فِي طَيْبِ «جَنَّاتِ الْعَرِيفِ» وَمَائِهَا

فِي طَيْبِ جَنَّاتِ الْعَرِيفِ = dan dan da dan  
 نَائِلُ عَرِيفِ = dan dan da dan  
 فَوَمَاءِهَا = da da dan da dan

فِي الْفُلِّ، فِي الرَّيْحَانِ، فِي الْكَبَّادِي

فُلُ الْفُلِّ = dan dan da dan  
 رِيْحَانِ الْفُلِّ = dan dan da dan  
 كَبَّادِي = dan dan dan

(11) سَارَتْ مَعِيَ وَالشَّعْرُ يَلْهَثُ خَلْفَهَا

سَارَتْ مَعِيَ = dan dan da dan  
 وَشَّعْرُ يَلْهَثُ = dan dan da dan  
 هَتْ خَلْفَهَا = da da dan da dan



## كَسَنَابِلِ تُرِكَتْ بِغَيْرِ حَصَادِي

ك س نَاب لِن = da da dan da dan  
 ت ر كَت ب غِي = da da dan da dan  
 ر ح صَا دِي = da da dan dan

## (12) يَتَأَلَّقُ الْقُرْطُ الطَّوِيلُ بِجِيدِهَا

ي ت أَل ل قُل = da da dan da dan  
 قُر طُ ط وِي = dan dan da dan  
 ل ب جِي دِهَا = da da dan da dan

## مِثْلَ الشُّمُوعِ بَلِيلَةَ الْمِيلَادِي

مِث لَش شُ مُو = dan dan da dan  
 ع ب لِي ل تِل = da da dan da dan  
 مِي لَآ دِي = dan dan dan

(13) وَمَشَيْتُ مِثْلَ الطِّفْلِ خَلْفَ دَلِيَّتِي

وَمَشَيْتُ مِثْلَ = da da dan da dan

لَطُّ طِفْلٍ لَخَلِّ = dan dan da dan

فَدَلِيَّتِي = da da dan da dan

وَوَرَائِي التَّارِيخُ .. كَوْمَ رَمَادِي

وَوَرَائِي = da da dan da dan

تَارِيخُ كَوْمَ = dan dan da dan

مُرَمَادِي = da da dan dan

(14) الزَّخْرَفَاتُ أَكَادُ أَسْمَعُ نَبْضَهَا

أَزْخَرَفَاتُ = dan dan da dan

تُ أَكَادُ أَسْمَعُ = da da dan da dan

مَنْعُ نَبْضِهَا = da da dan da dan

وَالزَّرَكَشَاتُ عَلَى السَّقُوفِ تُنَادِي

وَزْ زَرْ كَشَا = dan dan da dan

تُعَ لَسْ سُ قُوقُ = da da dan da dan

فِ تِ نَادِي = da da dan dan

(15) قَالَتْ: هُنَا الحُمُرَاءُ زَهُوْ جُدُودِنَا

قَالَتْ هُنَا = dan dan da dan

حَمْرَاءُ زَهُوْ = dan dan da dan

وَجُودِنَا = da da dan da dan

فَأَقْرَأُ عَلَى جُدْرَانِهَا أَمْجَادِي

فَأَقْرَأُ عَلَى = dan dan da dan

جُدْرَانِهَا = dan dan da dan

أَمْجَادِي = dan dan dan

(16) أَمْجَادُهَا! وَمَسَحَتْ جُرْحًا نَازِفًا

أَمْ جَا دُهَا = dan dan da dan

وَمَ سَحَتْ جُرْ = da da dan da dan

حَنْ نَازِفَنْ = dan dan da dan

وَمَسَحَتْ جُرْحًا ثَانِيًا بِفُؤَادِي

وَمَ سَحَتْ جُرْ = da da dan da dan

حَنْ ثَانِيَنْ = dan dan da dan

بِ فُؤَادِي = da da dan dan

(17) يَا لَيْتَ وَارِثِي الْجَمِيلَةَ أَذْرَكَتْ

يَا لَيْتَ وَآ = dan dan da dan

رِثَ تَلْجَمِي = da da dan da dan

لَاقَدْرَكَتْ = da da dan da dan

أَنَّ الَّذِينَ عَنْتَهُمْ أَجْدَادِي

أَنَّ نَلْ لَ ذِي = dan dan da dan  
 نَ عَ نَتَ هُ مُو = da da dan da dan  
 أَجْ دَا دِي = dan dan dan

(18) عَانَقْتُ فِيهَا عِنْدَمَا وَدَّعْتُهَا

عَانَقْتُ فِي = dan dan da dan  
 هَا عِنْدَ مَا = dan dan da dan  
 وَدَّعْتُهَا = dan dan da dan

رَجُلًا يُسَمَّى «طَارِقَ بَنِ زِيَادِي»

رَجُلًا كُنِي سَم = da da dan da dan  
 مَا طَارِقُ = dan dan da dan  
 نَ زِيَادِي = da da dan dan

## Note

Please note that in Arabic poetry:

- a مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ can be used as a *maṣrūf* noun as in غَرْنَاطَةٌ (originally غَرْنَاطَةٌ).
- A short vowel at the end of the line may be lengthened for metrical purpose as in مِيعَادٍ pronounced as مِيعَادِي.

## Readings of this قصيدة

Pls note that in [YouTube](#) if you write in Arabic في مدخل الحمراء, you get a number of videos which have readings of the *qaṣīdah*, one of them in Nizār's voice.